LA CULTURA, UN BUEN CAMINO PARA EL APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL

Paula Letelier B.

Universidad Kansai Gaidai, Japón

Introducción

Tradicionalmente los procesos de enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera se enfocan principalmente en la comunicación. Sin embargo, cada día surge con más fuerza la idea de incluir contenidos en este proceso o lo que se ha llamado Aprendizaje Integrado de Conocimientos Curriculares y Lengua Extranjera, AICLE, del inglés CLIL, *Content and Language Integrated Learning.*

En este artículo se quiere presentar la experiencia en Japón de un programa de cursos avanzados llamado, Cursos Intensivos de Español, CIE, donde los alumnos en los diferentes niveles estudian la lengua a través de contenidos culturales de Hispanoamérica.

Finalmente, se mostrará una unidad temática donde se pueden ver los pasos metodológicos para lograr el esperado equilibrio entre el aprendizaje del contenido y del idioma.

Aprendizaje Integrado de Conocimientos Curriculares y Lengua Extranjera, AICLE

La expresión Aprendizaje Integrado de Conocimientos Curriculares y Lengua Extranjera hace referencia a la enseñanza de cualquier materia usando como medio una lengua extranjera. Supone varios enfoques distintos, reforzar la diversidad lingüística, ser un enfoque innovador en el campo del aprendizaje, mejorar las destrezas en la segunda lengua y potenciar el conocimiento de otras áreas.

Este sistema promueve un estilo interactivo donde los estudiantes pueden poner en práctica sus conocimientos del idioma, expresar sus opiniones, realizar investigaciones, seleccionar información y ampliar sus recursos

ACTAS XLIII (AEPE). Paula LETELIER. La cultura, un buen camino para el aprendiza...
Centro Virtual Cervantes

lingüísticos. Todas estas actividades presuponen una fuerte motivación de los estudiantes por aprender y utilizar la nueva lengua.

Una clase de AICLE debe combinar los siguientes elementos:

- **CONTENIDO** – Progresar en el conocimiento, las destrezas y la comprensión de un tema específico.
- **COMUNICACIÓN** – Usar la lengua para aprender mientras se aprende a usar la lengua misma.
- **COGNICIÓN**- Desarrollar la destrezas cognitivas que unen los contenidos y la lengua.
- **CULTURA**- Exposición a perspectivas variadas que muestren las diferencias entre lo nuestro-conocido y lo otro-desconocido.

Por último, se debe hacer notar que la lengua se contempla desde un punto de vista del léxico más que gramatical, la fluidez es más importante que la exactitud en el uso.

La Enseñanza de la cultura en la clase de ELE

El aprender una lengua extranjera presupone un interés por comunicarse con los miembros de su comunidad de hablantes, por lo tanto, aparece claramente la necesidad de enseñar algunos aspectos culturales en la enseñanza de dicha lengua. Ante este requerimiento surge la duda sobre el significado de la palabra cultura, que aparece demasiado amplio en el momento de ponerlo como objeto de estudio. ¿Qué es lo que vamos a enseñar cuando queremos incluir aspectos culturales en una clase de español como segunda lengua?

Estas son algunas definiciones sobre la palabra cultura que se nos dan en los diccionarios:

- **Diccionario de uso del español, de María Moliner:** Se ha propuesto una distinción entre cultura y civilización, aplicando a la primera palabra el grado de perfeccionamiento social o de las relaciones humanas y reservando la segunda para el progreso científico y material.
- **Diccionario ideológico de la lengua española, de Julio Casares**: Mejoramiento de las facultades físicas intelectuales y morales del hombre. Resultado de este mejoramiento en el individuo y en la sociedad.
- **Diccionario de la lengua española de la RAE:** Del latín cultura. Conjunto de conocimientos que permite a alguien desarrollar su juicio crítico. Conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial en una época, grupo social, etc.

En ELE se ha aceptado esta idea de perfeccionamiento social, así encontramos cada vez más referencias a ritos y costumbres sociales en la enseñanza de ELE. Sin embargo, como las definiciones son tan amplias, se nos hace necesario hacer referencia a dos categorías de cultura generalmente utilizadas:

ACTAS XLIII (AEPE). Paula LETELIER. La cultura, un buen camino para el aprendiza...
Centro Virtual Cervantes

- **La Cultura con mayúscula**: se define como los conocimientos políticos o religiosos, el arte, la música, la historia, la educación.
- **La cultura con minúscula:** se define como las convenciones sociales las creencias y los valores de los miembros de la sociedad de la lengua meta. También incluye las normas de comportamiento personal y puntos de contacto de interacción entre el individuo y la sociedad.

Ambas categorías son necesarias en la clase de E/LE, según el nivel y las necesidades de los estudiantes. El profesor debe en algún momento hacer una elección y determinar qué elemento será primordial en su planificación. Cualquiera que sea la elección, es necesario hacerlo desde una perspectiva intercultural, contrastando con la propia cultura de la forma más objetiva posible, sin entrar en prejuicios o con estereotipos que puedan deformar la aceptación de la cultura que queremos comprender.

La cultura en la clase de CIE

El Curso Intensivo de Español, es una clase de un nivel avanzado. A la cual los estudiantes entran después de un examen de gramática, léxico y una entrevista personal. Generalmente los estudiantes que se interesan por entrar en este programa están entusiasmados con la idea de realizar estudios en un país hispanohablante, que según los convenios de la universidad puede ser Argentina, Chile, Ecuador, España o México.

El programa está dividido en cinco cursos:

- Dos clases iniciales, con estudiantes de segundo año.
- Una clase intermedia, con estudiantes de segundo y tercer año.
- Dos clases avanzadas, con estudiantes de tercer año, la mayoría de ellos irá a un país hispanoamericano.

La elección del tipo de cultura que se enseña depende del nivel del conocimiento del idioma de los estudiantes. En los niveles iniciales, usualmente las clases están enfocadas hacia el acercamiento de las creencias, las costumbres que permiten una mejor comprensión de la amplia cultura hispana. En contraste en los cursos avanzados, la necesidad para ellos es concreta, deberán enfrentar una temporada de al menos tres meses en una universidad española, argentina, chilena, mexicana o ecuatoriana, por lo cual deben tener una idea clara de los aspectos de la llamada cultura con mayúscula.

Por supuesto, la motivación de los estudiantes es muy alta, ellos están allí gracias a su esfuerzo y constancia en los estudios.

Podemos mencionar algunos comentarios escritos por ellos, al finalizar el semestre. La pregunta fue: ¿Crees que estudiar temas sobre Hispanoamérica te ayudó a mejorar tu nivel de español?

ACTAS XLIII (AEPE). Paula LETELIER. La cultura, un buen camino para el aprendiza...
Centro Virtual Cervantes

> "Creo que me ayudó a mejorar mi nivel de español. Por ejemplo para explicar las cosas que investigué usaba palabras difíciles y para intentar trasmitirlas a los miembros de la clase expresaba positivamente".
>
> "Prefiero estudiar temas sobre América Latina, porque si quiero estudiar sólo lenguaje puedo estudiarlo solo. Y algún día podré ir a Latinoamérica, en este momento lo que he estudiado será muy útil".
>
> "Creo que estudiar temas es muy importante, podemos crecer en el conocimiento estudiando español. Es buena influencia para estudiar algo. Por lo tanto, prefiero estudiar temas teniendo el objetivo. También es importante expresar mi opinión".
>
> "Prefiero estudiar temas sobre América Latina. Al estudiar o investigar sobre América Latina, pudimos conocer las palabras nuevas. Y pudimos aprender la manera de la expresión en español. Entonces pudimos aprender la gramática, vocabulario también".

Una unidad de CIE

A continuación se mostrará la unidad que más aceptación tuvo en los dos últimos años en el nivel superior del programa, nivel que está conformado por dos grupos de 20 estudiantes cada uno, de los cuales 21 irán desde el próximo semestre a una universidad hispanoamericana.

Se les pidió a los estudiantes que eligieran la unidad del semestre que más les gustó, una gran mayoría prefirió el tema sobre el muralismo, algunas de sus opiniones fueron las siguientes:

> "Porque me interesa el arte, pero no sabía nada de Muralismo. Muralismo en México tiene el impacto fuerte y toda la gente puede sentirlo y mirarlo. También por el muralismo he podido aprender la vida y la historia de Latinoamérica. Es muy interesante estudiar e investigar lo que no he conocido".
>
> "Me gustó el Muralismo, porque aunque no había conocido nada sobre este tema, después de estudiarlo yo entendí bien. Y fue interesante pensar que significan los cuadros para mí".
>
> "Me gustó más muralismo porque pude saber la fuerza de las obras sobre la sociedad. No son solamente para ver y disfrutar".

Cada unidad está divida en cuatro pasos, en cada uno de ellos los estudiantes desarrollan las diferentes destrezas del aprendizaje del idioma.

Paso 1

Los estudiantes como tarea investigan causas, hechos, personajes y consecuencias de la revolución mexicana. En la primera parte de la clase, se comparten los resultados de la investigación, cada alumno entrega información y determina en qué segmento debe ser escrito en el pizarrón.

ACTAS XLIII (AEPE). Paula LETELIER. La cultura, un buen camino para el aprendiza...
Centro Virtual Cervantes

CAUSAS HECHOS PERSONAJES CONSECUENCIAS

Paso 2

Los estudiantes reciben una guía sobre el muralismo, esta guía no excede más de una hoja tamaño A4, donde se les entrega información sobre las características del muralismo mexicano y sus representantes. Se forman grupos de cuatro personas y trabajan resolviendo una guía de vocabulario y comprensión de lectura entregada por la profesora.

Comprensión de lectura: El muralismo mexicano

1- VOCABULARIO: Escribe el artículo que le corresponde al sustantivo y busca un sinónimo.

Artículo	**Nombre**	**Sinónimo**	
_____	Educación	_____	beneficio
_____	Conocimiento	_____	formación
_____	Repudio	_____	propósito
_____	Manifiesto	_____	erudición
_____	Identidad	_____	desprecio
_____	Utilidad	_____	identificación
_____	Finalidad	_____	declaración

2- COMPRENSIÓN DE LECTURA: Después de leer la guía sobre muralismo, determina seis características del muralismo, que podamos inferir del trabajo de cada pintor.

Paso 3

Los estudiantes investigan sobre la vida y obra de Diego Rivera. Durante la primera mitad de la clase los alumnos trabajan en grupo, completando una pauta grupal entregada por la profesora, donde ellos tienen que completar sólo uno de los segmentos con la información que hayan recogido.

Cuéntame sobre Diego Rivera:

a- Estudios
b- Becas en el extranjero
c- Características de su pintura
d- Vida personal.

Un representante del grupo entrega a los compañeros una de las respuestas, los otros alumnos también pueden entregar más información, si lo consideran necesario. En la segunda parte de la clase y como síntesis la profesora muestra a los alumnos un power point donde se muestra aspectos relevantes de la vida y obra de Diego Rivera.

Paso 4

En la última clase dedicada a la unidad, los alumnos trabajan en parejas, reciben una reproducción de un mural de Diego Rivera, que deben analizar según una pauta básica de apreciación.

ACTAS XLIII (AEPE). Paula LETELIER. La cultura, un buen camino para el aprendiza...
Centro Virtual Cervantes

Miremos un cuadro de Rivera:

1-¿Cuál es el título de la pintura?
2- ¿Cuáles son las figuras principales?
3- ¿Cuál crees es el mensaje de esta pintura?
4- ¿Qué características del muralismo están presentes en esta pintura?
5- ¿Qué te parece esta pintura?

Finalmente los alumnos entregan sus opiniones enfrente de la clase, al terminar todos los murales están expuestos en el pizarrón y los estudiantes, libremente pueden dar sus opiniones sobre sus gustos.

Conclusiones

Como se ha mostrado en este artículo la enseñanza por contenidos es un eficaz camino para el aprendizaje avanzado de un idioma. Dentro de las premisas propuestas por AICLE, está el otorgarle al estudiante libertad y creatividad en su estudio, lo que se logra gracias a la riqueza de los contenidos trabajados en la clase, que muchas veces no son tratados en los libros de texto de E/LE.

A través de la unidad presentada es fácil darse cuenta que los estudiantes han sido protagonistas de su aprendizaje, ellos se sienten comprometidos con el desarrollo del proceso educativo, adquieren conciencia de que su participación es vital dentro de la planificación de cada clase. Ellos sienten, según pudimos ver en los comentarios de evaluación del curso, que han podido tener acceso a un nuevo conocimiento gracias a su clase de idiomas.

En el caso del programa de estudios avanzados, CIE, este enfoque ha servido para motivar y preparar eficientemente a estudiante que deben enfrentar el desafío concreto de estudiar en un país hispanoamericano.

Bibliografía

DELLER, Sheelagh y PRICE, Christine (2007) *Teaching Other Subjects Through English.* Oxford University Press.

FOUNTS, Jeanine (2006) "La enseñanza de la cultura a través de la lectura. Red electrónica de didáctica en español como lengua extranjera." Biblioteca virtual, número 5, primer semestre 2006.

TRUJILLO, Fernando (2005) "La integración del lenguaje y contenidos en la enseñanza del español como segunda lengua en el contexto escolar: implementación y evaluación. Revista Red ELE, número 4."

VICENTE-RASOAMALALA, Leticia y QUINTERO, Daniel. (2008) "Enseñanza de ELE a través de tareas por contenidos: propuesta de actividad." In K. BRADFORD WATTS, T. MULLER & M. SWANSON (Eds.) *JALT 2007 Conference Proceedings*, Tokyo: JALT.

ACTAS XLIII (AEPE). Paula LETELIER. La cultura, un buen camino para el aprendiza...
Centro Virtual Cervantes